



ESTUDIOS ARAUCANOS IX



Cuentos en dialecto pehuencho chileno IV

CUENTOS HISTÓRICOS

SUMARIO: Introduccion.—1. Calvucura i Tontiao.—2. Quilapan.—3. Un malon.—4. Calvucura en Voroa.—5 *a.* Relacion de Añihual.—5 *b.* Canto de Añihual.—5 *c.* Nota sobre Añihual.—6. Pelea de Henchupan.—7 *a.* Relacion de Mariñamco.—7 *b.* Canto de Mariñamco. — 8 *a.* Relacion de Trehualpeye.—8 *b.* Canto de Trehualpeye.

INTRODUCCION

Segun ya he indicado en la Introduccion del Estudio VI, los araucanos fuera del *epeu* (cuento ficticio) cultivan otro jénero literario que podríamos llamar el *cuento histórico*. Ellos lo denominan *ñiil'amkan* o *ñiil'amkan*, palabra de sentido algo vago que significa "comunicacion," "relacion" i en jeneral toda "conversacion".

Si los *epeu* son interesantes porque nos muestran la imaginacion libre del indio en actividad, estos cuentos históricos nos hacen ver cómo se forma la epopeya nacional.

Sabido es que la verdadera epopeya se forma solo en la juventud de los pueblos sobre la doble base de la mitología i de la historia. La epopeya nacional espresa el sentimiento i el pensamiento de un pueblo entero e interesa al pueblo entero. Para que esto sea posible se necesita algun impulso violento que despierte el alma de la nacion. Así lo podemos observar en todas las epopeyas nacionales i con mayor claridad en la mas grandiosa i relativamente mas moderna de ellas, la de los francos que se formó en la Francia en los siglos de las guerras nacionales (500-900 p. Chr.) El hecho histórico, la hazaña de algun héroe, primero enjendra la simple narracion, con la cual él mismo o uno de sus compañeros comunica lo sucedido. La conmocion violenta del alma, causada por la magnitud de los peligros i combates, busca su espresion injenua en el canto i el estilo poético. Así se forma el romance histórico. Estos romances, a menudo en forma abrupta, sin introduccion (¡por qué presentar con preámbulos a un héroe que todos conocen!) corren de boca en boca alterándose, mezclándose, confundiéndose. hasta que al fin viene un Homero que reúne una serie de romances por escrito en una larga poesía épica, que luego pasa a ser propiedad nacional, en la cual principian a colaborar innumerables otros poetas.

Una vez creada la verdadera epopeya, el romance corto pierde su interes i se olvida. Por esto en el análisis de las epopeyas existentes nos encontramos casi siempre con la dificultad de que los romances que suponemos como la base de la poesía larga, no han sobrevivido.

Este es el caso con la epopeya griega (*Homero*), con la alemana (*Nibelungen*, *Kudrun*) con la francesa (*la geste du roi*, Carlomagno i sus paladines) con la inglesa (*Beowulf*) i otras mas.

En España la verdadera epopeya no alcanzó a florecer; el Poema del Cid nos muestra un ensayo que ha quedado casi aislado; los romances históricos españoles no son tampoco aquellos romances primitivos de que hablamos, sino poesías cortas sacadas de las epopeyas i las crónicas.

Pues bien, entre los indios araucanos encontramos todos los elementos primitivos de una grande epopeya histórica. Estan

dadas todas las circunstancias correspondientes. Un pueblo valiente i dotado de viva imaginación poética, empeñado en una guerra a muerte produce héroes como Calvucura, en los cuales se concentran todas las hazañas de innumerables guerreros.

Segun mis informaciones, es mui grande el número de cuentos que corren en boca de los indios sobre la salvaje vida de ese gran cacique que ha señoreado la pampa argentina durante muchos años. El señor Chiappa se empeña actualmente en recoger los mas importantes de ellos con ayuda de Calvun.

En las páginas que siguen vemos el cuento histórico en todas sus fases características.

Episodios de la guerra entre indios i españoles (IX 1, 3, 5;) o entre diferentes tribus de indios (IX 1, 4, 6;) episodios de la vida privada (IX 2,) de la caza (IX 8) cambian con narraciones de interes social (IX 7.) La mayor parte estan contados como cuentos conocidos por toda la nacion; pero el número 5 lo da Calvun así como lo ha oido del mismo autor pocos dias ántes; esto causa una diferencia de estilo: en vez de las formas verbales con *-rke-* i el *"piam"* (dicen, dícese) intercalado, en el cuento de Añihual se dice siempre *"pi"* (dijo él.)

En los números 5, 7 i 8 vemos cómo a la esposicion en prosa sigue la repeticion mas corta en versos. Mui especial interes tiene el canto de Añihual (7) para mostrar cómo nace la poesía del cuento.

No entro aquí en la descripcion de la forma poética de estos cantos para dejar este capítulo a la introduccion del Estudio X en el cual publicaré unas dos docenas mas de tales cantos.

LLamo por ahora la atencion del lector a la nota triste i aun lúgubre con que terminan todos los tres cantos i que se encontrará de igual modo en muchos otros.

Por lo demas no sorprenderá a nadie que diga, que la interpretacion de los cantos a menudo es mui difícil i que probablemente mas tarde, cuando pueda repararlos con la ayuda de Calvun, habrá que corregir algunos versos.

No necesito insistir en el valor de los cuentos para conocer no solo las costumbres de los indios, sino tambien para comprender su manera de pensar.

Si se conservan entre los indios cuentos o cantos históricos

que se refieren a hechos de guerra de los siglos pasados, no lo he podido averiguar todavía. En jeneral es poco probable.

I. Calvucura i Tontiao

I. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA (1)

1. Veimeu mælerkei kiñe loꝛko, Kaāvükura piꝛei; mælerkei ɰañma mapu-meu; veimeu weicharkei wiꝛka-meu.

2. Veimeu t'iparkei Puelmapu. Veimu, piam, mælei kiñe loꝛko, Tontiao piꝛei, piam; ñi kompañ Meliñ piꝛei, piam.

3. Veimeu puwi, piam, mai Kaāvükura, cheu mæleiꝛu tveichi epu loꝛko Puelmapuche. Veimeu, piam, puwi, piam, Kaāvükura; kæme ka puwi, piam, meu tveichi epu loꝛko.

4. Veimeu, piam, vei pipui, piam:

«Kæpan, duamtueyu; mæleimi piꝛen-meu; kæpan,» pipuvi tveichi loꝛko.

5. Veimeu vei pi, piam:—Mælen mai! pi, piam. Inche mai weichakevin, mælei pu arentino. Tæva anülmapuken mai; kæmeleayin; nielayai weichan, pivi, piam, Kaāvükura.

6. Veimeu, piam, vei pi Kaāvükura

I. UN COMBATE DE CALVUCURA

1. Hubo una vez un Cacique, que se llamaba Calvucura (2); estuvo en la tierra de Llaima; entónces tuvo guerra con los españoles (3).

2. Entónces partió para la tierra del este (4). Ahí hubo un cacique, de nombre Tontiao; su compañero se llamaba Meliñ.

3. Llegó, pues, Calvucura donde estuvieron esos dos caciques de la jente de la tierra del este. Entónces llegó Calvucura; bien bien llegó donde esos dos caciques.

4. Entónces dijo estas [palabras]:

«Vine; me acordé de tí; eres famoso; vine,» pasó a decir a ese cacique.

5. Entónces así dijo [Tontiao]:—Lo soi! (5) dijo. Yo, pues, he guerreado con los (que son) argentinos. Ahora pacifiqué el país (6), pues; seremos amigos; no habrá guerra, dijo a Calvucura.

6. Entónces así dijo Calvucura:

¶ (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mí con ayuda de Calvun.

(2) Segun comunicacion de Calvun se trata del célebre cacique Calvucura que dió tanto que hacer a los argentinos en las últimas guerras de pacificacion o mas bien de esterminio con los indios de la pampa. Calvun consideraba el cuento como verdad histórica, lo oyó de un tío suyo que tambien se llama Calvucura i que habia participado en las guerras de la Argentina (cp. la Autobiografía de Calvun, Est. Ar. VI.)

(3) *Winka* significa al americano de lengua castellana, al chileno tanto como al argentino; por eso digo simplemente español.

(4) La Argentina.

(5) Es decir «soi famoso, como tú dices.»

(6) Literalmente «he hecho sentarse la tierra.»

vükurâ:—Kámeleayin kâ! (7) pi, piam, mai Kaávkura.

Veimeu epuwentupui, piam, niei, piam, t'awün Kaávkura.

Mæt'ümpei, piam, Tontiao; kəpai, piam; akui, piam, t'awün-meu.

7. Veimeu, piam, wūpai, piam, dupu Tontiao.

—Fanten-meu akuimi, Kaávkura? Kámeleáyin, pipei, piam, Kaávkura.

Veimeu:—Kámeleain kâ, pi, piam, Kaávkura.

8. Ka epuentun-meu rakidua-m'i Kaávkura, útuvu weichaavilu Tontiao.

Veimeu, piam, Tontiao saŋkañmalei ñi ruka.

Kaávkura yelvi, piam, kuona pataka, kechu mari kuona.

9. Veimeu, piam, chem rakidua mklewelai rume Tontiao; pūvņepui, piam, Tontiao; koralma-veņņepui, piam.

Vem-pu-elwit'aniei, piam, kiñe kaveŋu Tontiao.

10. Veimeu, piam, müt'ümtupui Kaávkura: «Təva mi antə!» piņepui, piam.

Veimeu Tontiao t'ipai, piam, ñi ruka-meu, t'arintukunie, piam, kiñe es'pada. Veimeu prakaweŋui, piam, Tontiao; lev kaweŋu t'ipai, piam; raņi kuona Kaávkura rupai, piam; riņkūi, piam, saŋka-meu ñi kaweŋu Tontiao.

11. Wūlel-kəteyeņei (9), piam; kūŋiņelai, piam; pūchi rume went'u, piam; allūi, piam; kūŋinoel t'ipai, piam.

Veimeu ŋadkūi, piam, Kaávkura, ŋadkətui, piam, ñi kuona.

—Sí; seremos amigos! dijo pues Calvucura.

Entonces indicó dos días i tuvo una fiesta Calvucura.

Se convidó a Tontiao; vino; llegó a la fiesta.

7. Entonces entrecambió palabras Tontiao:

—¿Ahora llegaste, Calvucura? Seremos amigos, le dijo a Calvucura.

Entonces:—Seremos amigos, sí, dijo Calvucura.

8. Otros dos días despues se aconsejó Calvucura; otra vez fué a hacerle la guerra a Tontiao.

Entonces Tontiao tenia su casa rodeada de una zanja.

Calvucura llevó ciento cincuenta mocetones.

9. Entonces Tontiao no pensaba en nada; fué sorprendido Tontiao [i] así fué acorralado.

Ahí adentro manejaba un caballo amarrado Tontiao.

10. Entonces pasó a llamar Calvucura: «Este es tu día!» (8) dijo [a Tontiao].

Entonces salió Tontiao de su casa, tuvo ceñida una espada. En seguida subió a caballo Tontiao; corriendo salió el caballo; por medio de la jente de Calvucura pasó; saltó por la zanja el caballo de Tontiao.

11. Apuntaron a él tenazmente; no le acertaron; [era] un hombre delgado [i] alto; sin ser herido salió.

Entonces se enojó Calvucura, se enojó mucho con sus mocetones.

(7) Los acentos circunflejos indican la elevacion de la voz i la prolongacion de las silabas del estilo de ceremonia (*wcupin*).

(8) Es decir «¡ya llegó tu última hora!»

(9) Cp. VI 4, 6. Nota 12 *wima-kote-ye-ņerhei*.

12. *Chif* maŋei, piam, Tontiao; kiñe *chif*-meu ŋumei, piam.

Veimeu ka *chivklei*, piam, kapitan *Kəlapaŋ*, ñi peñi. Inantu-kupei, piam, Tontiao; t'ani, piam, ñi kawəɬu.

Veimeu wüelɛpɛui, piam, vuün-rüni-meu (11); veimeu laŋəmpɛpɛui, piam.

13. *Kaɬvükura weŋaŋküi*, piam, *ɬaɬkətuɪ*, piam, ñi pu kuona t'ipalu Tontiao: «Kuom laŋəmayiñ-meu Tontiao!» pi, piam, mai, *Kaɬvükura*.

Veimeu, piam, kapitan *Kəlapaŋ* wit'atu puwəli Tontiao ñi kawəɬu.

14. Veimeu, piam, *Kaɬvükura* vei pivi, piam:

—Chumlei, voçəm *Kəlapaŋ?* pivi, piam.

Kapitan *Kəlapaŋ*:—Lai! pipui piam.

—Vei, voçəm! veulaɬeçi *Kəlapaŋ* məleimi; eimi ñen kuona ñetuaimi, *Kəlapaŋ!* pivi, piam, *Kəlapaŋ*.

15. Veimeu niei, piam, kiñe reqne, piam, Tontiao.

Nüpui, piam, *Kaɬvükura*.

—Kəpəlu kai Meliñ, cheu məlei? piñei, piam, tvichi reqne.

Veimeu, piam:—Məlei kiñe t'əl-ke kawəɬu, wekun məlei; veimeu elkauklei ña Meliñ, pi, piam, tveichi reqne.

16. Veimeu amui, piam, yei, piam, ñi kuona *Kaɬvükura*. Veimeu nülanentu-vempui, piam, tveichi t'əlke kawəɬu. Veimeu peŋepui, piam, Meliñ; wit'at'ipa-

12. Se puso una *emboscada* a Tontiao; en una emboscada pasó.

Entónces estuvo en otra emboscada el capitan Quilapan, su hermano (10). Tontiao fué perseguido; cayó su caballo.

Entónces le apuntaron con una lanza de colihue; entónces fué muerto.

13. Calvucura fué triste (12), i se enojó con sus mocetones cuando salió Tontiao: «Todos nos matará Tontiao!» dijo, pues, Calvucura.

Entónces el capitan Quilapan trajo tirando el caballo de Tontiao.

14. Entónces le dijo Calvucura así:

—¿Qué hubo, hijito Quilapan? le dijo.

El capitan Quilapan contestó:—Murio!

—Eso sí, hijito! ahora sí que eres Quilapan (13); tú seras dueño de mocetones, Quilapan! le dijo a Quilapan.

15. Entónces tuvo un cautivo, Tontiao.

Lo agarró Calvucura (14).

—I el otro, Meliñ, ¿dónde está? le preguntaron a ese cautivo.

Entónces:—Hai un cuero de caballo, afuera está; por ahí debajo se tiene escondido Meliñ, dijo ese cautivo.

16. Entónces fué Calvucura i llevó a sus mocetones. Entónces así pasaron a levantar ese cuero de caballo. Entónces vieron a Meliñ; de un salto se levantó así. En-

(10) Un hermano de Calvucura.

(11) *F. vuün* nervio, *vügu* colihue, *vuünrüni* para Calvin era la denominacion corriente de la lanza indijena.

(12) Porque creia que Tontiao habia escapado.

(13) *Kəlapaŋ* significa «tres leones.»

(14) Es decir, Calvucura hizo venir a un individuo que habia sido cautivo en poder de Tontiao i que por esto estaba dispuesto a traicionar a sus enemigos.

fem^ai. Veimeu wüelñei, piam, rüñi-m^au, ka lañəmñei, piam, Meliñ.

«Veichula weu-mapuyin!» pi, piam, Kalvükura.

17. Veimeu pu arquentinu wipka werkelvi, piam; peñepui, piam.

«Arquentinu, fanten-mu ałkü-kevin Tontiao wapo piñekéi.

Veimeu kəpan, fanten-meu felei, ñi pu arquentinu ipkapavin, lañə-melpavin tañi pu kaiñe.

Tañi pu arquentinu, kəmeleayin; nielayai chemdupu rume; kəmeleayin, nielayai aukân,» pi, piam, Kalvükura.

18. Veimeu məlepui, piam, Kalvükura. Veimeu rakidua mñei, piam, tveichi arquentinu. «Cheu t'ipai, cheu kəpai in ipka?» pi, piam, tveichi pu arquentinu.

Veimeu piñei, piam, Kalvükura, ramtuñei, piam:

«Cheu ñi kəpan Kalvükura?»

19. Akui, piam, Kalvükura:

—Kəpan lañma-mapu; Kalvükura piñen.

Fəntepun ayuñei, piam, Kalvükura. Veimeu:

—Nieaimi sueldo! piñei Kalvükura.

20. Veimeu eluñei sueldo, is't'okuom eluñei, piam, Kalvükura: plata, takun, iyaqel, is't'ovil eluñei, piam.

Veimeu felepui Kalvükura. Allün-meu lai, piam.

Lalu kizulewei ñi epu peñi, ñi pu vottəm. Veimeu ñi peñi nierpui, piam, sueldo.

tónces fué herido con un colihre, i tambien fué muerto Meliñ.

«¡Ahora sí que ganamos tierra!» dijo Calvucura.

17. Entónces mandó mensaje-ro a los españoles arjentinos; alcanzó a verlos [a los arjentinos].

«Arjentinos, ahora oí que a Tontiao lo llaman guapo.

Por eso vine, ahora así es, a mis arjentinos les traje ayuda i vine a matar a sus enemigos.

Arjentinos mios, seremos amigos; no habrá nada; si somos amigos, no habrá levantamiento,» dijo Calvucura.

18. Entónces estaba llegando Calvucura. Entónces deliberaron los arjentinos. «¿De dónde salió, de dónde nos vino nuestra ayuda?» dijeron los arjentinos.

Entónces hablaron de Calvucura i preguntaron:

«¿De dónde viene Calvucura?»

19. Llegó Calvucura:

—Vengo del pais del Llaima; Calvucura me llamo.

Fué mui querido Calvucura. Entónces:

—Tendrás sueldo! le dijeron a Calvucura.

20. Entónces le dieron sueldo, todo recibió Calvucura: plata, ropa, alimentos, todito le dieron.

Entónces así estuvo Calvucura. Tiempo despues murió.

Muriendo él quedaron solos sus dos hermanos i sus hijos. Entónces sus hermanos pasaron a recibir sueldo.

2. Quilapan (1)

I. Veimeu Kəlapən t'ipapatui

I. Entónces Quilapan volvió a

2 (1) Calvun dictó este episodio como continuación del que precede; pero fuera de la igualdad de la persona de Quilapan no hai ninguna relación entre los dos trozos. Fué corregido por mí con ayuda de Calvun.

tvachi mapu; chem no rume nie-
welai, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu rüt'ave ŋei, piam, Kə-
lapaŋ. Quilcha domo kureyei,
piam, Kəlapaŋ. Veimeu re-plata
niei, piam, tvichi domo.

2. Veimeu loŋko Namunkura
kəpai, piam, vachi mapu, kəpalu.
Akui, piam, inavuel Kəlapaŋ. Vei-
meu muntukureŋepai Kəlapaŋ;
kiŋe kuona muntukurepaeyen.

3. Veimeu šadküi, piam, Kəla-
paŋ; niei epu vottəm, piam, Kəla-
paŋ.

Veimeu werkei, piam, Namun-
kura-mu. Peŋepui, piam, Namun-
kura.

4.—Muntukureŋepan, mai! Chu-
chi chei?

—Kizu chei, kam ŋi maše chei,
piŋei, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu chišawi, piam, Kəlapaŋ;
amui, piam, ŋi epu vottəm epu,
Puwi Kəlapaŋ.

5. Veimeu vei piŋepui, piam,
Namunkura.

—Chem duŋun-meu muntu-ku-
remun Namunkura? piŋei, piam,
Namunkura. Kimnielaen am Na-
munkura? Velei mi peŋi em Kaš-
vükura, amuyin Tontiao-mu; inche
laŋəmpun pā! pi, piam, Kəlapaŋ.

6. Veimeu:—Felei! pi, piam,
Namunkura. Kiŋe ina laŋəmavil-
mi tveichi kuonā, laŋəmavimi,
piŋei, piam, Kəlapaŋ.

Veimeu wülŋei, piam, laŋəmael
tveichi kuona.

7. Veimeu vei pi, piam, Kəla-
paŋ:—Inche chem doamyefin tvei-
chi kuona? pi, piam, Kəlapaŋ. Ni
kure eluŋetuan məten, pi, piam,
Kəlapaŋ.

Veimeu nütui, piam, ŋi kure
Kəlapaŋ.

esta tierra (2); ya no tenia nada
Quilapan.

Entónces fué platero Quilapan.
Con una mujer jóven se casó Qui-
lapan. Entónces tuvo mucha plata
esa mujer.

2. Entónces vino [una vez] el
cacique Namuncura a esta tierra,
viniendo. Llegó cerca de Quila-
pan. Entónces le fué robada su
mujer a Quilapan, un moceton se
la robó.

3. Entónces se enojó Quilapan;
tuvo dos hijos Quilapan.

Entónces mandó a Namuncura.
Se alcanzó a ver a Namuncura.

4.—Me han robado mi mujer,
pues! ¿Quién pudo ser?

—El mismo fué, o su tío, con-
testaron a Quilapan.

Entónces ensilló su caballo Qui-
lapan i se encaminó con sus dos
hijos. Llegó Quilapan.

5. Entónces así dijeron a Na-
muncura.

—¿Por qué razon me robó mi
mujer Namuncura? dijeron a Na-
muncura. ¿Acaso no me conoces,
Namuncura? Ahí está tu hermano
¡oh! Calvucura ¡fuimos donde
Tontiao; yo alcancé a matarlo! dijo
Quilapan.

6. Entónces:—Así fué! dijo Na-
muncura. Luego si quieres matar
a ese moceton, lo matarás, se dijo
a Quilapan.

Con eso le entregaron ese mozo
para que lo matara.

7. Entónces así dijo Quilapan:
—¿Qué haría yo con ese moceton?
dijo Quilapan. Devolvedme mi
mujer tan solo, dijo Quilapan.

Entónces recuperó a su mujer
Quilapan.

(2) Es decir, a Chile.

3. Un malon (1)

3. KIÑE MALON

1. Veimeu malon-meu konparkei pu mapuche wiñka-ñi mapumeu, konpalu; vachi mapu wüño-parkei küla mari went'u.

2. T'ipaturkei Puel mapu, t'ipatulu perkevi epu fentepun káme went'u, miawli, piam, mari kechu kona.

T'awipən tëveichi pu mapuche yerən.

Veimeu muntuñmaperkei ñi aiña t'opiña kawelu.

3. Veimeu miawərkei kiñe mapuche kim-wiñka-dunulu. Veimeu deu muntuñmael ñi kawelu tvichi epu káme went'u: «Ent'akaumu» piñerkevui tvichi epu ülmen.

—Ya, pirkefuiñu tvichi ülmen.

4. Kimmapulu pirkelai:—Vemkilñe! pirkevi tvichi epu káme went'u. Inchiñ chumaiyiñ, cheu peaiyiñ kuó, cheu peaiyiñ yaqel? pirkei tveichi kimmapulu.

5. Veimeu feyenturkei tvichi epu káme went'u. Vei pirkefeyu tveichi pu mapuche; kimmierkefeyu tveichi pu mapuche.

6.—Eleden mi kawelu, mi wesakelu, piñerkefui. Feimeu pirkelai: «Tfa eluayu!» Nütunierkei ñi t'alka.

7. Veimeu shiwalturkei tvichi pu mapuche; piñchi allün-meu kon

3. UN MALON

1. Entónces con malon entraron los indios en la tierra de los españoles, entrando; a esta tierra volvieron treinta hombres.

2. Salieron para el país del este, saliendo vieron a dos caballeros muy ricos; anduvieron trayendo quince mozos.

Se juntaron esos indios con ellos.

Entónces les fueron robadas nueve tropillas de caballos.

3. Entónces anduvo con ellos un indio que hablaba la lengua de los españoles. Entónces despues de robarles los caballos a esos dos caballeros: «Entregaos los dos» les dijeron a esos dos ricos.

—Bueno, decian esos ricos.

4. El vaqueano no quiso:—No hagais eso! dijo a los dos caballeros ricos. ¿Qué haremos nosotros, dónde veremos agua, dónde veremos alimento? dijo ese vaqueano.

5. Entónces consintieron esos dos caballeros ricos. Eso lo dijeron a esos indios; reconocieron a esos indios.

6 — Déjame tu caballo, tu ropa, le decian. Entónces no quiso: «¡Esto te daré!» [dijo] i empuñó su rifle.

7. Entónces se arremangaron (2) esos indios; poco rato

3 (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido por mi con ayuda de Calvin. La palabra *malon* i algunos derivados de la misma han pasado al diccionario castellano de Chile i la Arjentina para denominar los asaltos i las incursiones guerreras de los indios. La aparente semejanza con la palabra castellana «malo» habrá ayudado para la fácil aceptación de la palabra mapuche.

(2) Segun Calvin, se arremangaron los calzoncillos para alistarse para el combate.

tupërkei; weicharkeijnən; kuom apumperkei; larkei tveichi epu kəme went'u em.

Kiñe mapuche kuom nüturkei tveichi plata; ka ke mapuche duamərkelai.

8. Veimeu kimlu arketinu uvierno werkekei Santiao-meu. «Lajəmənmapən ñi epu fentepun kəme ke went'u, pirkevui; veimeu eluaeneu tvichi pu mapuche ñi wentüi,» pipərkefui.

9. Pirkelai. «Üt'üvel mai ta nünechen ta tafei! Chum femlayafui tveichi pu mapuche pelu ñi kaiñe?» pin yeipeturkei arketinu uvierno.

10. Veimeu tvichi mapuche nielu plata kiñe chiikatufe-meu mallüvalərkei ñi plata. Rakirkei, pura waraŋka puwələrkefui ñi rakin.

11. Veimeu ka ke plata kimərkelaff chumten ke nien.

Feimeu elkakunurkei ñi plata epu voteña-mu. Pettu elkalei tva tveichi plata Lowan-lavken Puelmapu.

despues se acercaron; pelearon ellos; todos fueron exterminados; murieron los caballeros ricos jöh!

Un indio se apoderó de toda esa plata; los demas indios no tuvieron cuidado.

8. Entonces cuando el gobierno arjentino lo supo, mandó a Santiago. «Me han matado a mis dos caballeros tan ricos, decian; por esto me dará todos esos indios mi amigo,» decian.

9. Se negó [el gobierno de Santiago.] «Eso así lo [habrá] mandado Dios. ¿Cómo no habrian de hacer tal cosa esos indios cuando ven a sus enemigos?» se mandó decir al gobierno arjentino.

10. Entonces ese indio que tuvo la plata la hizo registrar (3) por un escribano. Él contó; a ocho mil [pesos] hacia llegar su cálculo.

11. Entonces la demas plata, no supo cuánta tenia.

Entonces escondió su plata en dos botellas. Todavía está escondida aquí esa plata en la laguna del huanaco en la tierra del este.

4. Calvucura en Voroa (1)

4. KIÑE WEICHAN KAAVÜKURA YEM

I. Fötta kuivi weichan Kaávükura yem (2). Amurkei Forowe (3) mapu weichamecalu. Yerkei fötta kaman (4) kona.

4. UN COMBATE DE CALVUCURA jöh!

I. Hace mucho tiempo [tuvo] guerra Calvucura. Fué al pais de Voroa (3) para pelear. Llevó una gran multitud de mocetones.

(3) Cp. *F. maldün* tocar, registrar con las manos.

4 (1) Apuntado por el señor Chiappa; corregido i traducido por mí.

(2) Parece que *yem* se añade mui a menudo despues del nombre de un difunto, como especie de queja, de manera que quizas podríamos traducir «el pobre o finado Calvucura.»

(3) *Boroa* o *Voroa* mapuche *Vorowe*, o *Voroe* (el lugar de huesos, osario cp. FEBRÉS *voro*) está situado al sur del Rio Imperial abajo. Es preferible la ortografia *Voroa*, segun ya he espuesto mas arriba.

(4) Cp. VIII l. 10.

2. Veimeu puwərkei Forowe-meu; nalpurkei, weupurkei, kautivapurkei pu domo; fətta kaman püchi ke kampu kautivapurkei.

Veimeu anümpurkei Forowe-meu inaltu kiñe mawida-meu. Nüpurkei kušín, plata is't'okom.

3. Veimeu:—Ilotuiyin tvá-meu! pirkei Kašvükura.

Veimeu pettu ilotulu t'ipaparkei tveichi püchi mawida meu kiñe wekuve (5) went'u; fətta karü perkei (6), wiravklen-ruparkei püchi mapu cheu *tenklen*-mun (?) Kašvükura.

4.—Kəme elupé, Kašvükurá! Məchai püchi nalayu, Kašvükurá! Inché T'ipainam pipen. Kəme elupen Kašvükurá! pirkei T'ipainam.

5. Veimeu Kašvükura duamkierkelai. Kašvükura ñi pu kona mekei, piam, ñi ilo-vakan.

6. Veimeu pəchi allün-meu, cheu ñi (7) t'iparamun T'ipainam, t'ipai, piam, fətta meulen; *ünkü-kəpai*, piam, Kašvükura-meu.

Pu Forowe che inalepai, piam, tveichi meulen-meu.

7. Veimeu pepaeyu meulen, piam, Kašvükura. Füləniei (8) piam, ni chíša Kašvükura ñi pu kona. Kisu Kašvükura wit'anelniei, piam, ñi kawelu, kiñe kapitán mapuche vei, piam, nünniei.

2. Entónces llegó a Voroa, pasó a pelear, a ganar i a cautivar muchas mujeres; una gran multitud de chiquillos cautivo.

Entónces pasó a detenerse en Voroa a la orilla de un cerro. Agarró los animales, i la plata toda.

3. Entónces: ¡Comamos carne aquí! dijo Calvucura.

Entónces miéntas todavía comian, vino a salir de ese cerrito un hombre aduendado; un gran tordillo tuvo, galopando pasó hasta cerca de donde estaba *parado* Calvucura.

4.—Alfstate bien, Calvucura! Luego peharemos un poco, Calvucura! Yo me llamo Tripainam. Bien alfstate Calvucura, dijo Tripainam.

5. Entónces Calvucura no le hizo caso. Los mocetones de Calvucura continuaron comiendo carne de vaca.

6. Entónces al poco rato de donde Tripainam habia salido, salió un gran torbellino; *derechito* vino a Calvucura.

La jente de Voroa venia detras de ese torbellino.

7. Entónces avistó el torbellino Calvucura. Tenian amontonadas sus sillas los mocetones de Calvucura. Solo Calvucura tuvo su caballo de la rienda i un capitán indio tambien tuvo el suyo agarrado.

(5) *Wekuve* cp. Est. Ar. I 37 *Wekufü*; F. *huecubu*, HAVESTADT *Huécubu* es la fuerza sobrenatural que causa todo lo inexplicable i malo. VALDIVIA trae *huecuwoe mupin* adivinar. Literalmente será «el que obra afuera» *substantivum acloris de wekun* «afuera». HAVESTADT § 738 dice: «*Huécubu* dicuntur etiam monstra et res novæ ac inauditæ quæ metum atque terrorem incutiunt.

(6) Tal vez hai que leer *nierkei*.

(7) Orijinal *nie*.

(8) Orijinal *fullo* con la traduccion «desparramado» *vul* segun Febrés significa cosa junta, amontonada. No obstante la aparente contradiccion de la idea, se tratará de la misma palabra. Lo esencial es que los caballos estaban desensillados.

8. Veimeu pepaeyu, piam, tveichi meulen, kom ñi rūpi, chíśa, wit'antukue wenu (9) praməmaeyu, piam, tveichi meulen.

Kisu Kalvükura pərakawəłui, piam, laqkentu (10) ñi pu kona pərakawəłui, piam.

9. Veimeu montui, piam, Kałvükura; ñi pu kautiva kom muntuñ mañetui, piam.

Ñi pu kona welu kautivañmañetui, piam, Kałvükura.

10. Veimeu akutui ñi mapumeu. Veimeu lükawei, piam, Kałvükura weichaalu.

«Kiñe ina amuan Puelmapu, pi, piam, Kałvükura, mətte newenperkei (11) Forowe mapu, kiñe ina weichawelaaviñ,» pi, piam, Kałvükura.

Veimeu amurkei; puwərkei Puelmapu Tontiao-meu (12).

8. Entonces [cuando] vieron ese torbellino, levantó arriba [al aire] sus lanzas, sillas i riendas ese torbellino.

Solo Calvucura subió al caballo; i solo una parte de sus mocetones subieron al caballo.

9. Por eso escapó Calvucura; pero sus cautivos todos le fueron arrebatados.

En cambio, sus mocetones le fueron cautivados a Calvucura.

10. Entonces llegó a su país. En adelante tuvo miedo Calvucura de hacer otra guerra.

«Luego iré a la tierra del este, dijo Calvucura; demasiada fuerza tiene el país de Voroa; enseguida ya no les haré mas guerra» dijo Calvucura.

Entonces se encaminó i llegó a la tierra del este donde Tontiao.

5. Añihual (1)

5. ǪĀTAMKAN AÑIWAL

1. Veimeu tutuiyu Kurakaqtün; kəpaletulu rūpü meu inchu pət'ankaeneu.

2. Veimeu Añihual, pi:
—Kuiwi Puelmapu weichamen, pi; kontu-waria-meyin.

Veimeu küla ñein, ñamyin, (2) pi; kake pu kona kəpaturkei ñi mapu-meu, pi.

5. RELACION DE AÑIHUAL

1. Entonces veníamos de Curacautin; mientras estábamos viniendo en camino los dos él me contó (conversó conmigo.)

2. Entonces Añihual dijo:
—Hace tiempo fui a hacer guerra a la tierra del este, dijo; entramos a un pueblo.

Entonces fuimos tres, andábamos perdidos, dijo; los otros mozos vinieron de mi tierra.

(9) Orijinal *wenuin*; no comprendo esta forma; quizás es *wenuu* por *wenueyu*.

(10) Cp. F. *lagh* parte, pedazo, mitad.

(11) Orijinal *niewen mərkei*.

(12) Este cuento es notable por lo misterioso. Para asustar a un Calvucura se necesitan seres sobrehumanos. Se ve como se relaciona este cuento por las últimas palabras con el otro (IX 1) referido por Calvun muchos meses antes.

5 (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido i traducido por mí.

(2) Orijinal *ñaməlin*.

3. Kūlayeulu inchin, peinmu wipka, pi. Veichi mai epe wiwūn-lavun, meli kom antə pətokolan, pi.

Veimeu lavun, pi. Kūlayawəlu (3) peyin-meu wipka, kisu inan-tuku-choike-pelu inché, peeneu wipka, pi.

4. Veimeu t'alkatupəpan, kū-šīnmapei ŋi kawəlu. Epu mari wipka chei, kam doi chei, pi. Veimeu kom miawəlen ŋi fuūnrūpi; veimeu lev kontu-kəte-yevin; veimeu wūzan-kəte-yefin epən.

5. Veimeu pepaeneu ŋi epu wenūi Kayumil epu Milaman. Veimeu kontupaeneu kiñe went'u, kapelu wiravkəlen rupai.

Veimeu epu yewiyu matten, me keyu weichan.

6. Veimeu allū prapai antə, lai ŋi wenūi em. Veimeu fentepun kanzan wit'alewen; wit'alelu inché veimeu kəme kūli-kūli-tupən. «Deu pawlu antə inche» pin.

7. Veimeu wit'akunupun kiñe fətta kura-meu; veimeu kūšipe-lan. Afelpen; aveləl inche, feimeu kanzatun (5); kəme kanzatulu inche, ka lev kontuvin tveichi wipka.

«Dewan layalu inche!» pin.

8. Veimeu chūnarəpevin kiñe wipka, feimeu pu puñpuya rul-men; feimeu nū-rūpi-ñen. (6) Feimeu wis't'anentufun em (7) ŋi

3. Andando a tres nosotros, nos vieron españoles, dijo. Entónces pues casi moría de sed, cuatro días enteros no bebí agua, dijo.

Entónces estaba muriendo, dijo. Andando a tres nos vieron españoles, [cuando] solo estaba persiguiendo avestruces yo, me vieron los españoles.

4. Entónces me dieron un balazo; me hirieron mi caballo. Veinte españoles serían, o acaso mas, dijo. Entónces hice andar mi lanza de colihue; entónces ligero repetidas veces los atacué; entónces los aparté repetidas veces.

5. Entónces vinieron a verme mis dos amigos Cayumil i Milaman. Entónces vino a acercárame un hombre (4), el otro pasó galopando.

Entónces fuimos solo dos, i continuamos la pelea.

6. Entónces [cuando] subió mui alto el sol, murió mi pobre amigo. Entónces mui cansado me quedé parado; estando parado yo, entónces bien me apuntaron. «Ya viene llegando mi [último] día,» dije yo.

7. Entónces alcancé a pararme en una gran piedra; por eso no me acertaron. Me dejaron solo; dejado solo yo, entónces descansé; bien descansado yo, otra vez ligero atacué a esos españoles.

«Al cabo tengo que morir yo!» dije.

8. Entónces herí a un español, entónces en el sobaco hice pasar [mi lanza]; entónces me la agarraron. Entónces yo quería sacar

(3) *Kūlayawəlu* o *yawəlu* (orijinal *yawəlu*).

(4) Es decir, uno de sus compañeros lo ayudó, el otro huyó.

(5) Orijinal *kanzatu*.

(6) Orijinal *nurruñi nien*.

(7) No entiendo esta silaba, a no ser que se trate de la exclamacion *em*.

rüpi; veimeu wat'oi inapøle ñi kuü. Veimeu rüpkæteiejen (8) espada-meu, wedon feimo kim-welan.

9. Veimeu lev t'ipan ula wis't'a-nentun ñi leqkai. Veimeu inantukunen; epu wiþka inantukucneu; feimeu leqkai-mu mætten montuluklen; veimeu kiñe wiþka loþko küäivín.

10. Veimeu üt'unaqi ñi kawelá-meu; veimeu muntun kawelá; pøra-kaweláun; amun lemu-meu, puwøn lemu meu.

Puwlu lemu-meu inche elkau-pun.

11. Veimeu *vele pukem* (?) re moälvüpen. Allün-meu t'ipatum.

Reqlé kom antø kəpatun, akutun ñi mapu-meu. Re kumt'i-ilo-meu moþen.

12. Veimeu akutun ñi mapu-meu inche pømaþeren. Veimeu moäipatum ñi mapu-meu, moäilee-neu ñi pu wenüi. Ñi maþe, peñi, ñi maþeeneu «lai mætten mai» piþerken ñi mapu-meu, pfi pø-t'amkan Añiwal piþechi wentu.

mi lanza tirando; entónces se quebró cerca de mi mano. Entónces repetidas veces recibí golpes con la espada; fui herido en la cabeza i por eso no supe mas.

9. Entónces despues de salir lijero, saqué mis boleadoras. Entónces me persiguieron; dos españoles me siguieron; entónces solo por mis boleadoras escapé; porque a un español lo herí en la cabeza.

10. Así cayó de su caballo; entónces robé el caballo, i monté a caballo; me encaminé al bosque; llegué al bosque.

Llegando al bosque yo, alcancé a esconderme.

11. Entónces por todo el cuerpo (?) estuve lleno de sangre. Un rato despues volví a salir.

Siete días enteros me vine, volví a llegar a mi tierra. Solo con carne de quirquinchos me alimenté.

12. Entónces llegué a mi tierra; llegando a mi tierra me estuvieron llorando. Entónces me embriagué en mi tierra, me embriagaron mis amigos. Mis sobrinos i hermanos. mis parientes (?): «él murió no mas pues,» dijeron de mí en mi tierra (9), [así] dijo la relacion el hombre llamado Añihual.

5-b. Canto de Añihual

ÜLKATUN AÑIHAL

Moäilu, moäipalu,
moäilu ülkatui,
ülkatui, vei pi:
Kuiwi weche went'u þen,
5. kontu-waria-meyin,
Manuelio mapu-meu.

CANTO DE AÑIHAL

Borracho, emborrachado,
borracho cantó,
cantó, dijo así:
Tiempo ha fui jóven hombre;
fuimos a entrar al pueblo,
en el país de Manuelio.

(8) Orijinal *repuketieñen*.

(9) Es decir, cuando volvió Añihual encontró a sus amigos con duelo porque habian creído que él habia muerto.

- | | | |
|-----|---|--|
| | Küla-yewin ñamin,
inaeneu fätta ke wiñka.
Lav't'a (1) vlapko nien; | Tres compañeros nos perdimos,
nos siguieron grandes huincas.
Un <i>caballito</i> blanco tuve, |
| 10. | kiñe wiñka manchao niei;
fei epe dine-eneu (2) mai;
niontukupuweneu leuvü-meu,
T'älankunuielvin kawelü,
lev nolpaeneu leuvü-meu | un huinca tuvo uno manchado;
ese casi me alcanzó pues;
me arrinconó al río.
Clavé las espuelas al caballo,
lijero me hizo pasar por el río
el caballito blanco. |
| 15. | pächi lav't'a vlapko.
Vau ple pa t'ürüm-konalpavin
pöte ke (?) wiñka.
Pächi allün-meu mötten
kadi chüparümekevin, | Mas por aca junté mozos
<i>medio</i> (?) huincas.
Al poco rato mas
en el costado lo herí |
| 20. | fätta ke ña wiñka yem.
Veimeu ñua inche, piken.
Fanten-meu chem wesa kona
[rume
iñantu-katu-eneu.
Che-pewetulan! | a ese mui grande huinca, ha!
Por esto valiente soi, digo.
Ahora cualquier mozo malo
me puede despreciar.
Ya no soi hombre! |

5-c. Nota sobre Añihual

El señor Chiappa me comunicó las siguientes noticias sobre el héroe de este episodio.

«Añihual, conocido por otro nombre *Rapinawel*, es Pehuenche, hermano del cacique Ñamco, uno de los mas valientes defensores de Lonquimai, en la última batalla que ahí se dió. Merció Ñamco por su valor que se le nombrara cacique en el mismo campo de batalla (3).

Su hermano Añihual le segundó valerosamente. Éste es un hombre de unos cuarenta años, de regular estatura, seco, fornido, bien hecho i derecho, cabeza alta, hermosa nariz recta i ancha, frente espaciosa, cuadrada i pelo largo. Su fisonomía es inteligente i agradable. Viste a la usanza nacional, no queriendo nunca usar sombrero ni chaqueta.

5 b (1) Tal vez lo mismo que *F. laucha* ratoncito.

(2) No entiendo la *ne* en medio; tal vez es *nie*.

(3) Yo mismo conocí a Ñamco; vino en febrero de 1896 para trabajar en la cosecha del señor Chiappa. Uno de los mas altos i hermosos indios que jamas haya visto, nariz aguileña. Vestía a la nacional, pero con larga levita negra i sombrero de felpa negra. Ahí lo vi, de pié en un palo grueso debajo de la ramada observando durante horas en silencio el trabajo de la máquina trilladora i del motor—el ántes rico cacique como trabajador del *wiñka* i de sus máquinas—*sic transit gloria mundi!*

El episodio que relata es efectivo, i sabido por muchos de su familia.

A mediados de marzo de 1896 venia de Curacautín, de vuelta de un viaje a la Argentina, con tres trabajadores, entre ellos Calvun. Durante el camino les relató este hecho de armas; luego que concluyó cantó el canto correspondiente.

Añihual es un buen andarín, excelente trabajador e increíble jinete. Su ocupación favorita es servir de a caballo en las estancias argentinas, donde es muy estimado por su honorabilidad; habla muy poco el castellano.

Entre los apuntes que yo mismo tomé con Calvun en febrero de 1896 se encuentra un fragmento de canto, cuyo autor no me dijo entonces Calvun; tal vez no lo supo. Es evidentemente el mismo canto de Añihual. Para compararlo con la versión más completa sigue aquí el fragmento.

5-d. Fragmento del Canto de Añihual

Veimeu vei pirkei kiñe went'u:	Entonces así dijo un hombre:
Inaeneu wiñka;	Me siguieron huincas;
ina-nolpaeneu leufu-meu wiñka;	siguiendo me hicieron pasar el río
	[los huincas;
niontukupen leufu-meu.	fui arrinconado al río.
Veimeu t'älapefin pæchi mañchau.	Entonces clavé las espuelas al ca-
	[ballito manchado.
Feimeu fa-ple pa t'äüim-konalpa-	Entonces más por acá junté moce-
	[vin [tones
<i>feichake</i> (1) wiñka.	a ese huinca (?).
Pæchi allün-meu	Poco rato después
kadi chüñar-meketevin	en el costado lo herí
<i>chake</i> (2) wiñka.	a ese grande (?) huinca.
Nuwaniñ-meu moñen piken.	Por ser tan valiente salvé mi vida,
	[digo.

6. Pelea de Huenchupan (1)

6. WEICHAN

6. PELEA

I. Feimeunal'uürkei eppu mōna-we. Veimeu Wiñchupañ t'ipatür-

I. Una vez se hicieron guerra dos primos. Entonces salió Huin-

5 ¶ (1) No sé si hai que leer *fecha*, *fiiicha*.

(2) Talvez lo mismo que nota 1.

6 (1) Apuntado por mí, según dictado de Calvun.

kei, puwtui Wüñvali (4), puwtullu.

«Deu yavkauriñu (5) ñi mənaye-
pu,» pirkei Kuanchu.

2. Feimeu malopei Wenchupan,
nūñmapei ñi kulín, ñi yaś is't'o-
kaom nūñmapi, pūśtu nūñmapei,
ruka nūñmapi, kizu kechantu-
kunupei ñi ruka-meu.

3. Feimeu werkürkei ñi maśe-
meu: «Ñi maśe, inché azamkelan
duñu,» pirkei.

—Ñi vottəm pile, veimeu amoan,
pirkei.

4. Veimeu ka werkülürkei kiñe
kona:—Fele ñi mənə, freneichi-
meu, keśuaeneu nalün-meu pirkevi
ñi mənəna.

—Fei ürke mai, pirkei Kat'üñ;
wülē puliwén puan, pirkei Kat'üñ.

5. Məlérkei kiñe loñko-meu,
niérkei maśe, pu peñi, fúcha ka-
man. Kuom vei pirkei ñi pu peñi
ka ñi maśe. Feimeu wün-ple amur-
kei, puwərkei Wüñvali.

6. Feimeu kisu epu kona yepu
pepurkevi Kuanchu.

—Chem duñu-meu maloñma-
ken ñi mənəna, pipurkevi Kuanchu.
Feimeu kəpan; kəme elultuaen
kulín ñi mənəna, pipurkevi Kuan-
chu.

7.—Pilan, pirkei. Matuke tü-
rüm-uwmən (8)! pirkevi ñi pu kona.
Veimeu məchai məten t'awurkei
təvichi pu kona; wülülpe-pürki
Kat'üñ.

8. Feimeu śadkürkei; kiñe kona

chupan i llegó a Huinfali (llegan-
do.)

«Ya se han separado como ene-
migos mis primos,» dijo Cuancho.

2. Entónces se hizo un malon
contra Huenchupan; le robaron su
ganado, sus hijos todos le robaron;
los piñones les fueron robados, la
casa saqueada, él mismo fué echa-
do (6) de su casa.

3. Entónces mandó mensaje a
su tío: «Mi tío, yo no he hecho na-
da malo» (7), dijo.

—Cuando mi hijo lo diga, en-
tónces iré, dijo.

4. Entónces otra vez mandó
mensajero a un mozo:—Ahí está
mi primo, que me haga el favor de
ayudarme en mi lucha, dijo a su
primo.

—Está bien así, dijo Catrin; ma-
ñana al alba llegaré, dijo Catrin.

5. Estuvo con un cacique, tuvo
parientes, hermanos, muchísimos.
A todos les dijo así, a sus herma-
nos i a sus tios. Entónces al alba
se encaminaron, llegaron a Huin-
fali.

6. Entónces él solo con dos mo-
zos fué a ver a Cuancho.

—¿Por qué razon me haces ma-
lon a mi primo? le dijo a Cuancho.
Por eso vengo; bien devuélvemele
su ganado a mi primo, le dijo a
Cuancho.

7.—No quiero, contestó [éste].
Lijero aparejaos, dijo a sus moce-
tones. Entónces lueguito se jun-
taron esos mocetones, i fué herido
Catrin.

8. Entónces se enojó; mandó a

(4) Lugar al sur del rio Cautin.

(5) Cp. VI, 4,1. Se ve que allá *yavkauriñu* era una asimilacion casual por *yavkaurkeiñu*.

(6) Literalmente «fué arreado de su casa como ganado.»

(7) Literalmente «no calenté ninguna cosa.»

(8) Cp. *l'arüm* IX 5, c *F. thürünn*.

werkürkévi yemealu kona. Múchai mätten yemerkei.

Feimeu weicharkeiñan; kom muntuñmapeturkei ñi kuñin Kuan-chu. Veimeu añfñil-køteyererkei.

Feimeu petui ñi kuñin Wenchu pap ñi mapu ka ñi ruka kuom petui.

un mozo de mensajero para traer a los demas. Mui luego los trajo.

Entónces pelearon ellos; i le fué arrebatado todo su ganado a Cuancho. Entónces recibió una herida.

Por eso volvió Henchupan a ver su tierra i su casa, todo volvió a ver (= lo recuperó.)

7. Mariñamco (1)

7-a. NET'AMKAN MARIÑAMKO

I. Veimeu fentepun wedañma perkefui.

Kiñe fúcha went'u puwərkei.

—Kəpan, chau Mariñamko, pi-purkei; ayün mai kiñe qüácha domo, pipurkei tvichi fúcha.

2. Veimeu:— Chuchi domo? pirkei Mariñamko.

—Fei mai, pirkei tvichi fəcha went'u.

3. Veimeu we pirkei Mariñamko:—Küppape tvichi domo! pi-perkei tvichi domo.

Veimeu küpparkei, kəppalu; akui, piam.

4. Veimeu dupuleyu Mariñamko:—Tva, tvachi fúcha went'u kureyaimeu. Pinolmi kat'ñmaeyu mi loŋko, pi-perkei tvichi qüácha domo. Chumten-mu elai ñi mo-peam tvachi fəcha went'u? pi-perkei tveichi domo.

5. Ka allün-meu küpparkei kiñe kuse la-füt'álu.

Veimeu:—Kəppan mai, chau Mariñamko, pi-perparkei.

—Fei ürke, pirkei Mariñamko.

7-a LA RELACION DE MARIÑAMCO

I. Pues, fué mui malo.

Llegó [un día] un hombre viejo, —Vengo, padre Mariñamco, dijo; amo a una mujer jóven, dijo a ese viejo.

2. Entónces dijo Mariñamco: ¿Cuál es la mujer?

—Esa pues, contestó ese viejo.

3. Entónces de nuevo dijo Mariñamco:—Que venga esa mujer! se le mandó decir a esa mujer.

Entónces vino [viniendo]; llegó.

4. Entónces le habló Mariñamco:—Aquí este viejo se casará contigo. Si no quieres, te hago cortar la cabeza, se dijo a esa mujer jóven. ¿Hasta cuándo le quedará vida a este viejo? (2) dijeron a esa mujer.

5. Otro rato despues vino una vieja que era viuda.

Entónces:—Vengo, pues, padre Mariñamco, dijo a Mariñamco.

—Está bien, contestó Mari-

¶ (1) Apuntado por el señor Chiappa, corregido i traducido por mí con ayuda de Calvun. Mariñamco fué, segun Calvun, un cacique que murió no hace muchos años. Tuvo fama de ser mui cruel. La relacion es un ejemplo de su crueldad i mal carácter: el canto lo explica como debido a influencias sobrenaturales.

(2) La idea es negativa; «no le quedan muchos años de vida.»

Chem dupu, papai? pirkei Mariñamco.

6. Kəppan mai la-füttan mai; kisu yawi mai ñi kuñin, piparkei tvichi kuse. Veimeu kiñe weche went'u ayün ñi füttayeyael, pirkei tvichi kuse.

7. Veimeu mət'ümfañərkei tveichi weche went'u.

Veimeu kəppai, piam; akui, piam, Mariñamco-meu, akulu.

—Tvachi kuse ayüfin füttayeyav'iel, piñerkei. Kureyeavimi. Chumtetulayai ñi mopen tvachi wesu kuse, pirkei tveichi weche went'u.

9. Veimeu: — Pitan! pi, piam, tvichi weche went'u.

—Kureyenovilmi tvachi kuse lañəmayu, pirkei tveichi weche went'u.

10. Veimeu kureyerkei tveichi kuse.

Fempechi weda piuke nierkefui em Mariñamco.

ñamco. ¿Qué cosa [hai], mamita? preguntó Mariñamco.

6. Vengo pues como viuda; solo anda, pues, mi ganado, le dijo esa vieja. Por eso quiero casarme con un hombre jóven, dijo esa vieja.

7. Entónces se mandó llamar a ese jóven.

El vino i llegó cerca de Mariñamco.

—Esta vieja, quiero que se case, le dijeron. Te casarás con ella. Mucha vida no le quedará a esa pobre vieja, le dijo a ese jóven.

9. Entónces:—No quiero, dijo ese jóven.

—Si no te casas con esta vieja te mataré, le dijo a ese jóven.

10. Entónces se casó con la vieja.

Oh! tan mal corazon tenia Mariñamco!

7-b. ŪLKATUN MARIÑAMCO

EL CANTO DE MARIÑAMCO

Veimeu kiñe loñko məlerkei, Mariñamco piñei.

Ūlkatırkei:

«Inche Mariñamco, pirkei;

5. *Nacharin* Fayucura mawida- [meu] elñen, pirkei.

Nacharin Fayucura mawida- [meu] elñei Mariñamco küla piuke [ñen.]

Kiñe piuke lañavule

10. eppu piuke mopa'leai,» pirkei [Mariñamkō.]

Veimeu marichi (2) kuñilcher- [kelavui.]

Entónces hubo un cacique, que se llamó Mariñamco.

Cantó:

«Yo soi Mariñamco, dijo;

En la *tupida* montaña de Fayucura me hicieron (1), dijo, [un encanto].

En la *tupida* montaña de Fayucura hicieron a Mariñamco tres corazon- [nes.]

Si un corazon muriera

dos corazones quedarán vivos, dijo [Mariñamco.]

Por eso nunca tenia compasion [con la jente.]

7 b (1) El significado es «me hicieron los tres corazones» como verso 8.

(2) *marichi* literalmente «diez veces» cp. VII 1, 14; VIII 4, 38.

- Veimeu kisu ñi pu kapitan
lañəmturkeeyu.
Veimeu lalu *wichafinərkei* (3)
- Por eso su propio capitan
lo mató.
Entónces, cuando muerto, lo *abrie-*
[ron,
15. nentuñmaņerkei ñi küla piuke.
Veimeu lai Mariñamko em!
- i le sacaron sus tres corazones.
Entónces murió Mariñamco, oh!

8. Trehualpeye (1)

8-a. NƏT'AMKAN T'EWALPEYE

1. Veimeu amurkei T'auma-
t'uli mapu; (2) puwərkei T'auma-
t'uli mapu-meu. Kiñe ñi vottəm
lai, piam.

Veimeu pəmantupui, piam:

2. «Tfa-meu lai ñi kuñivał vo-
ttəm. Lañəmlaeneu rume weda ke
wiņka? Inche-meu welu t'anmau-
peı (3) ñi s'pada weda ke wiņka.
Lañəmtulai rume ñi kəme kaiñe,
weda ke wiņka!» Vei pipui, piam,
T'ewalpeye T'aumat'uli mapu-
meu.

3. Veimeu:—Tiyə chem chei,
epu vottəm? Wiņka chei? pivi,
piam, ñi epu vottəm.

—Inche unechi, a puen, epu
vottəm, in kaiñe chei, wiņka chei.
Wiņka pele wüñome-für-kunulel-
an. (5)

8-a. LA RELACION DE
T'EHUALPEYE

1. Entónces se encaminó hácia
Traumatruli; i llegó en Trauma-
truli. Un hijo suyo murió.

Entónces se puso a llorar:

2. «Aquí murió mi pobre hijo.
¿No [pudieron] matarme siquiera
los malos españoles? Por mí en
en cambio se *cruzaban los golpes*
de las espadas de los malos espa-
ñoles. No [lo] mataron siquiera
mis buenos enemigos, (4) [sino]
los malditos españoles!» Así dijo
Trehualpeye en Traumatruli.

* *

3. Entónces:—¿Qué cosa será
aquello, mis dos hijos? Acaso es-
pañoles? dijo a sus dos hijos.

—Yo quiero adelantarme, o
hombres, mis dos hijos; si son
nuestros enemigos, si son espa-
ñoles. Si son españoles volviéndome
haré una seña.

(3) Calvun tradujo: «lo abrieron como cordero.»

8 (1) Apuntado por el señor Chiappa, arreglado i traducido por mí. Los episodios referidos aquí no estan en relacion estrecha, i el orden es falso. El canto que solo corresponde a las primeras palabras de la prosa refiere la salida de Trehualpeye con su familia para la Arjentina; en seguida viene un episodio de la caza en la pampa 8 a, 3-5; al fin debería seguir la muerte del hijo i la queja 8-a 1, 2.

(2) Un lugar de la Pampa arjentina.

(3) Orijinal *t'ainmau t'ainmau ñiei* cp. F. *thanman* aplastar, voltear.

(4) Es decir, segun parece, otros indios enemigos.

(5) Orijinal. *wiño me ferrer kunule lui* «por detras una seña te hago.» Debe haber algun error. Cp. F. *wüürvüürcaj*, es para llamarse, como decir: hola ¡camarada! etc.

Nülfe inche ñi *rüse* kaweku, kure anei vottəm, pirkei T'ewalpeye yem.

4. Veimeu unerkei, perkevi pünetuye-kəpachi (6) luan.

Veimeu wüñokunuvemi, piam: «Luanərke!»

—Epu vottəm, mi kure rapinmeu amuai, inchin avkadi-meu amuayin, pirkei T'ewalpeye.

5. Elurkevi leqkai ñi puiñmo; (7) veimeu rapı luan konfempui, piam, tveichi domo. Rapın luan üt'üvtukukunufemi, piam, ñi leqkai. Kiñe nüpui, piam, luan tveichi domo.

Epuñple t'ipai, piam, tvichi luan. T'ewalpeye yem epu nüi, piam; ka ñi epu vottəm kiñe ke nüiñu luan, piam.

6. Veimeu məlepui, piam, T'aumat'uli mapu-meu T'ewalpeye yem.

8-b. ÜLKATUN T'EWALPEYE

Lanturkei T'ewalpeye, lantulu nierkei epu vottəm, kiñe kureperkei, kañelu kureperkelai.

Veimeu pəmai ülkaturkei:

«Amuain T'aumat'uli mapu, kiñe ina aukān che peain; yeyaimi kure, anei vottəm!

Kiñe ina T'aumat'uli mapu-meu, lapoaliin, lapoain!»

pirkei T'ewalpeye yem.

Agarra mi caballo *mulato*, hijo casado, dijo Trehualpeye, el viejo. (5)

4. Entonces se adelantó, i vió que [eran] huanacos que venian corriendo.

Entonces así se volvió atrás [diciendo] «Huanacos de veras!»

—Mis dos hijos, tu mujer irá en medio, nosotros a los lados iremos, dijo Trehualpeye.

5. Dió boleadoras a su nuera; entonces al medio de los huanacos entró así esa mujer. En medio de los huanacos se puso así a lanzar sus boleadoras. Un huanaco alcanzó a cazar esa mujer.

A los lados salieron los huanacos. El viejo Trehualpeye cazó dos, i sus dos hijos cada uno cazaron un huanaco.

6. Entonces se estableció en Traumatruli el viejo Trehualpeye.

8-b. CANTO DE TREHUALPEYE

Enviudó Trehualpeye; cuando enviudó tuvo dos hijos, el uno fué casado, el otro no fué casado.

Entonces lloró i cantó:

«Vámonos a Traumatruli, luego seremos hombres libres; llevarás a tu mujer, querido hijo.

Luego en Traumatruli cuando muramos, moriremos!» dijo Trehualpeye, oh!

(5) La exclamación *yem* o *em* despues del nombre propio equivale a algun adjetivo que espresa compasion o cariño; podriamos decir «pobre viejo, bueno, etc.» cp. IX 4 Nota 2.

(6) Cp. VI I, 2 i Febrés *günetun*.

(7) Orjinal *puiñmo*, F. *puiñmo*, o *puiñmo* o *puiñmo*.

(Continuará)

RODOLFO LENZ

